

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

...

7

Salutation

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

...

12

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:

17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.*

22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

27

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

32

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

42

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma 2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

Populus Amen.

...

S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

...

7

P. I s duhom tvojim.

...

S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehе da mogremo proslaviti sveta otajstva.*

12

P. Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.

Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

17

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehе naše i priveo nas u život vječni.*

P. Amen.

22

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

S. *Gospodine, smiluj se.*

27

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.

Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se.

32

Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje.

Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.

Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.

37

Koji oduzimaš grijehе svijeta, primi našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini

le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
47 Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*

A. Amen.

Liturgie de la parole

2 **Première lecture**

Lecteur ...

A. ...

Psaume

Deuxième lecture

7 L. ...

A. ...

Évangile

A. Alléluia!

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

12 A. Et avec votre esprit.

P. *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*

A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.

P. *Acclamons la Parole de Dieu.*

17 A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Crede

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.
22

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
27 de même nature que le Père;

et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

32 ✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
37

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui

Sveišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi Boga Oca.

42

Amen.

Molitva

S. ...

P. Amen.

Služba Riječi

Prvo čitanje 2

Lector Riječ je Gospodnja.

P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam

Drugo čitanje

L. Riječ je Gospodnja.

P. Bogu hvala.

7

Evangelje

P. Aleluja.

S. *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Čitanje sv. Evandjelja po ...*

12

P. ✠ Slava tebi, Gospodine.

S. *Riječ je Gospodnja.*

P. Slava tebi, Kriste.

Homilija

Vjeronanje

17

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.

I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jednorodnoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova.

Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,

22

po kome je sve stvoreno.

Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s nebesa.

✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.

Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.

I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.

32

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi

37

donne la vie; il procède du Père et du Fils.
42 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
47 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Prière universele

52 **P.** ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2 **P.** *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

7 **P.** (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*

12 **A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les ofrandes

17 **A.** Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

22 **P.** *Elevons notre coeur.*

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

A. Cela est juste et bon.

...

27 **P.** *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,*

od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.

Ispovijedam jedno krštenje za oprostjenje grijeha.

42

I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*

P. Gospodine, usliši nas.

47

P. Amen.

Euharistijska služba

...

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

7

S. (...)

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

12

P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

P. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

17

Molitva

P. Amen.

Druga euharistijska molitva

22

S. *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Gore srca.*

P. Imamo kod Gospodina.

S. *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*

27

P. Dostojno je i pravedno.

...

S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi*

32

par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous
as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait
32 homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge
Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et
rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa
passion, afin que soit brisée la mort, et que la
37 résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les
anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en
chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
42 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de
47 toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces
offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles
deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le
Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa
52 passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et
le donna à ses disciples, en disant:

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON
CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de
57 nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en
disant:

✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA
COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
62 VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES
PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.
Il est grand, le mystère de la foi.

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous
célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue
67 dans la gloire.

P. Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection
de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie
et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu
nous as choisis pour servir en ta présence.

72 Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au
corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés
par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à

tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam,
utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za
Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on
tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da
smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa
37 svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.

Hosana u visini.

Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.

Hosana u visini.

S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.
Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove
darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina
47 našega Isusa Krista.

Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh,
tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE
TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.

Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti
zahvali i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ
MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE
PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE
57 GRIJEHA. OVO ČINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje
uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

S. Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga
62 Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež
spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da
stojimo pred tobom i tebi služimo.
Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi
Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

67 Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:

travers le monde:
 77 *fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*
Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les
 82 *hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.*
Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
 87 *qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.*
Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout
 92 *honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.*
A. Amen.

Comunion

2 **Pater Noster**
P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:
A. Notre Père, qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié;
 7 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses,
 12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous soumets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal.
P. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la
 17 **paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**
A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
 22 **puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.**

...
P. Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour

usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim **I.** i biskupom našim **I.** i sveukupnim svećenstvom.

Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: 72
 privedi ih k svjetlu svoga lica.

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i 77
 slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

P. Amen. 82

Obred pričesti

Pater Noster 2
S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukoma poučeni usuđujemo se govoriti:
P. Oče naš, koji jesi na nebesima,
 sveti se ime tvoje,
 dodi kraljevstvo tvoje, 7
 budi volja tvoja,
 kako na nebu tako i na zemlji.
 Kruh naš svagdanji daj nam danas.
 I otpusti nam duge naše
 kako i mi otpuštamo dužnicima našim; 12
 i ne uvedi nas u napast,
 nego izbavi nas od zla.
S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i 17
sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.
P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...
S. Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova. 22

les siècles des siècles.
A. Amen.
P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
32 **A.** Et avec votre esprit.
P. ...

...
P. (...)
37 **A.** Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
42 **P.** (...)
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.
47 **P.** (...)

...
P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.
P. (...)

52 ...
Prière après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

Conclusion

2 ...
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*
7 **A.** Amen.

...
P. *Allez, dans la paix du Christ.*
A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2 Salut, ô Reine, mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut! Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous; vers vous nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
7 Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.

P. Amen. 27
S. *Mir Gospodnji bio vazda s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Pružite mir jedni drugima.*

...
S. (...)
32 **P.** Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, daruj nam mir. 37
S. (...)
S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehе svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.* 42
P. Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.
S. (...)

...
S. *Tijelo Kristovo.* 47
P. Amen.
S. (...)

...
Pričesna molitva

S. *Pomolimo se.* 52
P. Amen.

Završni obred

Blagoslov 2
S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*
P. Amen. 7

Otpust

S. *Idite u miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

Zdravo, Kraljice, majko milosrđa, 2
Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.
Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči 7
na nas

Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.